|  |  |
| --- | --- |
| IEPIRKUMA LĪGUMSIzpildītāja līguma reģistrācijas Nr.\_\_\_**(Id.Nr. JPP 2016/31)** | PROCUREMENT CONTRACTContract registration No.\_\_\_**(Id.No. JPP 2016/31)** |
| Jēkabpilī, 2016.gada 20.maijā | Jekabpils, 20.maijā |
| **Jēkabpils pilsētas pašvaldība,** Reģ.Nr. 90000024205, tās domes priekšsēdētāja vietnieka sociālos jautājumos Jāņa Raščevska personā, kurš darbojas uz likuma „Par pašvaldībām” un Jēkabpils pašvaldības nolikuma pamata, turpmāk tekstā saukts Pasūtītājs**,** no vienas puses un **„Global Partnership OÜ”**, Reģ.Nr. 12635181, tās direktora Nikolaja Jankina personā, kurš (-a) darbojas uz Statūtu pamata, turpmāk saukts **Izpildītājs,** no otras puses, katrs atsevišķi un abi kopā, turpmāk saukti **Līdzēji**, pamatojoties uz Jēkabpils pilsētas pašvaldības iepirkuma komisijas 2016.gada 16.maija lēmumu (sēdes protokols Nr.130) par publiskā iepirkuma *„Krievijas Valsts kamermūzikas teātra “Sanktpēterburgas opera” izrādes “Seviļas bārddzinis” nodrošināšana Krustpils brīvdabas estrādē 23.07.2016”,* iepirkuma identifikācijas Nr. JPP 2016/31 (turpmāk – Publiskā iepirkuma) rezultātiem, noslēdz šādu līgumu, turpmāk saukts Līgums, par sekojošo: | **Jēkabpils city self-government,** reg.Nr.90000024205, in the person of its Council deputy chairman on social issues Jānis Raščevskis, who is acting in accordance with Law “On local governments” and Jēkabpils self-government regulations, (hereinafter – Customer) on the one hand and **„Global Partnership OÜ”,** Reg.Nr.12635181, in the person of Direcor Nikolajs Jankins, who is acting in accordance Statute, (hereinafter – **Contractor)** on the other hand, both together and separately called **Parties**, based on the decision of Jēkabpils city self-government procurement commission 16.05.2016., (minutes of meeting No.130) of the results of public procurement *„Russian State chamber music theatre “St.Petersburg Opera” performance “The Barber of Seville” providing in Krustpils open-air stage 23.07.2016”,* procurement identification No.JPP 2016/31 (hereinafter – Public procurement), conclude the following content agreement, further called Contract: |
| **1.LĪGUMA PRIEKŠMETS** | **1.SUBJECT OF CONTRACT** |
| 1.1.Pasūtītājs uzdod un apmaksā, bet Izpildītājs apņemas kvalitatīvi noorganizēt ***Krievijas Valsts kamermūzikas teātra “Sanktpēterburgas opera” izrādes “Seviļas bārddzinis” nodrošināšana Krustpils brīvdabas estrādē 23.07.2016***, turpmāk saukts Pakalpojums, atbilstoši Latvijas Republikas normatīvo aktu noteiktajām prasībām, Latvijā atzītiem starptautiskajiem standartiem un saskaņā ar šī Līguma noteikumiem un Tehnisko specifikāciju (1.pielikums). | 1.1.Customer assigns and pays for, but Contractor undertakes to organize qualitative *„Russian State chamber music theatre “St. Petersburg Opera” performance “The Barber of Seville” providing in Krustpils open-air stage 23.07.2016”, (hereinafter – Service)*, in accordance with the requirements of normative acts of the Republic of Latvia, international standards recognized in Latvia and in accordance with provisions of this Contract and Technical specification (Annex 1). |
| **2.PAKALPOJUMU SATURS** | **2.CONTENT OF SERVICE** |
| 2.1.Izpildītājs organizē Krievijas Valsts kamermūzikas teātra “Sanktpēterburgas opera” izrādes “Seviļas bārddzinis” nodrošināšana Krustpils brīvdabas estrādē 23.07.2016, saskaņā ar Tehnisko specifikāciju (Tehnisko piedāvājumu) (turpmāk – Pasākums), kas sevī ietver: | 2.1.Contractor organizes *„Russian State chamber music theatre “St. Petersburg Opera” performance “The Barber of Seville” providing in Krustpils open-air stage 23.07.2016*, in accordance with Technical specification (Technical offer) (hereinafter – Performance), which includes: |
| 2.1.1.nodrošināt operas ilgumu ne mazāku par 2 h un 30 min, 2 cēlienos; | 2.1.1.Ensure operas duration of not less than 2 h and 30 min, 2 acts; |
| 2.1.2.nodrošināt operas solistus, saskaņā ar Pasākumu; | 2.1.2.Ensure opera soloists in accordance with Performance; |
| 2.1.3.nodrošināt kori 7 dziedātāju un orķestri 36 mūziķu (ar instrumentiem) sastāvā, pārējo izrādes nodrošināšanai nepieciešamo personālu ne vairāk kā 24 personu sastāvā; | 2.1.3.Ensure the choir of 7 singers and orchestra of 36 musicians (with instruments), provide other needed staff for the performance not more than 24 persons; |
| 2.1.4.nodrošināt izrādes scenogrāfijas, skaņas un gaismas partitūras piemērošanu Krustpils brīvdabas estrādes specifikai, tāpat skatuves rekvizītus un kostīmus māksliniekiem. | 2.1.4.Provide stage design, sound and light application specifically for Krustpils open-air stage, as well stage properties and costumes for the artists. |
| 2.2.Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam pieņemšanas – nodošanas aktu par Pasākuma norisi 2 (divos) eksemplāros (rakstiski) latviešu valodā. | 2.2.Contractor shall submit to Customer the Delivery-Acceptance Act of Performance in 2 (two) copies (in writing) in Latvian language. |
| 2.3.Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma (rakstiski vai mutiski), bez maksas, informē Pasūtītāju par Pasākuma organizēšanas gaitu. | 2.3.Contractor at the request of Customer (written or oral) free of charge informs Customer about the organization process of Performance.  |
| 1. **LĪDZĒJU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI**
 | **3.RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES** |
| * 1. Izpildītājs apņemas:
 | 3.1.Contractor undertakes: |
| * + 1. nodrošināt Pasūtītājam Pakalpojumu sniegšanu, veicot tos pilnā apjomā un ar pienācīgu rūpību;
 | 3.1.1.Ensure Customer the provision of Services, performing them in full amount and with due diligence; |
| * + 1. izlietot saņemtos līdzekļus vienīgi šajā līgumā norādītā mērķa realizācijai;
 | 3.1.2.Use the received funds only for the implementation of target mentioned in this Contract; |
| * + 1. veikt no Pasūtītāja saņemto līdzekļu uzskaiti un grāmatvedību;
 | 3.1.3.Perform the recording and accounting of received funds from Customer; |
| * + 1. pēc Pasūtītāja pieprasījuma sniegt pārskatu par piešķirto līdzekļu izmantošanu;
 | 3.1.4.At the request of Customer to provide an overview of the use of the funds; |
| * + 1. nodrošināt Pasūtītāju ar visu nepieciešamu informāciju, saistītu ar operas norisi un organizēšanu;
 | 3.1.5.Provide Customer with all necessary information related to conduct process and organization of the Opera; |
| * + 1. ēkā un telpā/ Brīvdabas estrādē  ievērot ugunsdrošības noteikumus, darba drošības noteikumus, sanitāros noteikumus un citas Latvijas likumdošanas vai speciālo dienestu noteiktās prasības, un ir pilnā mērā materiāli atbildīgs par to neievērošanu un uzņemas pilnu materiālo atbildību par visiem riskiem un zaudējumiem, kas radušies Izpildītājam  vai trešajām personām, paša Izpildītāja, tā darbinieku, pilnvaroto vai trešo personu darbības vai bezdarbības rezultātā pasākuma norises laikā objektā;
 | 3.1.6.In building and room/ in open-air stage  comply with fire regulations, safety regulations, sanitary rules and other requirements of Latvian legislation or special services, and is fully liable for their non-compliance and is fully responsible for all risks and losses to Contractor and third parties caused by Contractor himself, its employees, trustees or third party acts or omissions during the Performance in site; |
| * + 1. nest atbildību par Teātra rekvizītu drošu transportēšanu, visas viesizrādes laikā;
 | 3.1.7.Bear responsibility for safe transporting of Theatre properties during all the period of Performance; |
| * + 1. pildīt Jēkabpils pilsētas pašvaldības Jēkabpils Kultūras pārvaldes direktores tehniskās instrukcijas;
 | 3.1.8.Fulfil the technical instructions of Director of Culture Department of Jēkabpils city self-government; |
| * + 1. nodrošināt visus viesizrādes dalībniekus ar medicīnisko apdrošināšanu uz visu viesizrādes laiku, sākot ar laiku, kad tiek izbraukts no Krievijas Federācijas teritorijas līdz laikam, kad atgriežas Krievijas Federācijas teritorijā.
 | 3.1.9.Provide all participants of Performance with medical insurance for the entire period of Performance starting from moment of leaving the Russian Federation till the return to the Russian Federation. |
| * 1. Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs par savlaicīgu un kvalitatīvu darbu izpildi, saskaņā ar Līguma nosacījumiem un Tehnisko piedāvājumu (1.pielikums).
 | 3.2.Contractor is fully responsible for timely and qualitative performance of services in accordance with Contract provisions and Technical offer (Annex 1). |
| * 1. Pasūtītājs apņemas:
 | 3.3.Customer undertakes: |
| * + 1. Pasūtītājs apņemas šajā Līguma 6.2.punktā noteiktajā kārtībā un apjomā (Līguma 2.pielikums – Finanšu piedāvājums) samaksāt Izpildītājam par sniegtajiem Pakalpojumiem un sadarboties ar Izpildītāju visā šī līguma darbības laikā;
 | 3.3.1.Customer undertakes to pay Contractor for the delivered Services in accordance with order of Article 6.2. of this Contract and in amount (Annex 2 – Financial offer) and to cooperate with Contractor during all the period of Contract; |
| * + 1. nodrošināt Krustpils brīvdabas estrādi operai un mēģinājumam;
 | 3.3.2.Provide Krustpils open-air stage for Opera and rehearsal; |
| 3.4.Pasūtītājs nodrošina informatīvo pieejamību par Pasākumu Jēkabpils pilsētas pašvaldības mājaslapā [www.jekabpils.lv](http://www.jekabpils.lv) un informatīvajā izdevumā “Jēkabpils Vēstis”. | 3.4.Customer provides information about Performance in Jēkabpils city self-government home page [www.jekabpils.lv](http://www.jekabpils.lv) and informative newsletter “Jēkabpils Vēstis” (“Jēkabpils News”). |
| 3.5.Izrādes laikā Pasūtītājam ir tiesības bez saskaņošanas veikt fotografēšanas un ar to saistītos pakalpojumus, un fotoattēlus izmantot savām vajadzībām. | 3.5.Customer has the right to carry out without the consent photography and related services and to use photos for their own needs. |
| 1. **PAKALPOJUMU IZPILDES TERMIŅŠ UN NODOŠANAS – PIEŅEMŠANAS KĀRTĪBA**
 | **4.EXECUTION TERMS OF SERVICES AND DELIVERY-ACCEPTANCE ORDER** |
| * 1. Izpildītājs apņemas sniegt Pasūtītājam Pasākuma organizēšanas Pakalpojumus no Līguma noslēgšanas līdz 2016.gada 23.jūlijam (ieskaitot).
 | 4.1.Contractor undertakes to provide Customer with Performance Services from the conclusion of Contract till the 23rd July, 2106 (inclusive). |
| * 1. Gadījumā, ja Izpildītājs neveic un/vai aizkavē savu ar šo Līgumu noteikto pienākumu izpildi, un/vai arī izpilde veikta nepilnīgi un/vai nekvalitatīvi, Pasūtītājam ir tiesības neparakstīt Izpildītāja iesniegto pieņemšanas - nodošanas aktu un izvirzīt pretenzijas par Izpildītāja paveikto darbu. Pasūtītājs un Izpildītājs sastāda divpusēju aktu, kurā saskaņā ar Tehniskajā piedāvājumā norādīto (ja Pasākums netika veikts pilnībā vai daļēji) uzrāda izpildīto darbu apjomu un apmaksājamo summu.
 | 4.2.In case Contractor fails and/or delays execution of this Contract’s obligations, and/or the execution is incomplete and /or of poor quality, Customer has the right not to sign the Contractor’s submitted Delivery-acceptance act and make claims on the Contractor’s service. Customer un Contractor write bilateral act in accordance with Technical offer (if Performance was not executed fully or partially) identifying the amount of fulfilled services and payable sum. |
| * 1. Izpildītājs iesniedz operas ierakstu diskā. Kultūras pārvalde iesniegto operas versiju izvērtē un apstiprina. Šī apstiprinātā versija, to adaptējot brīvdabas estrādei, Pretendentam jāizpilda bez saturiskām un konceptuālām izmaiņām.
 | 4.3.Contractor shall submit Opera recorded in CD. Culture Department shall consider and approve the submitted Opera version. This approved Opera version, adapted to open-air stage, must be fulfilled by Contractor without meaningful and conceptual changes. |
| * 1. Gadījumā, ja operas laikā tiek veiktas saturiskas un konceptuālas izmaiņas, tiek sastādīts darba izpildes akts, norādot veiktās izmaiņas, un par to paredzot samazināt  5% (pieci procenti) no  izpildītājam izmaksājamās kopējās summas.
 | 4.4.In case if during Performance happens substantive and conceptual changes, the act of service execution is written, identifying the changes and foreseeing the decrease of 5% (five percent) from the total price paid to Contractor. |
| * 1. Pakalpojuma pieņemšana tiek noformēta ar pieņemšanas - nodošanas aktu, ko parakstījuši abi Līdzēji.
 | 4.5.Acceptance of service is executed with Delivery-acceptance act signed by both Parties. |
| * 1. Gadījumā, ja Pasākums netiek realizēts, tad apmaksa par Pakalpojumu netiek veikta un tiek atmaksāta jebkura summa, kas avansā izmaksāta Izpildītājam un maksāts līgumsods 10% (desmit procentu) apmērā no Līgumcenas 10 (desmit) darba dienu laikā pēc pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas.
 | 4.6.In case if Performance is not fulfilled, the payment for Service is not performed and any amount of payment in advance to Contractor shall be returned ad penalty must be paid 10% (ten percent) of Contract price within 10 (ten) working days after signing of Delivery-acceptance act. |
| * 1. Pakalpojums uzskatāms par izpildītu un nodotu Pasūtītājam, ja ir abpusēji parakstīts Pakalpojuma pieņemšanas – nodošanas akts.
 | 4.7.Service is regarded as fulfilled and delivered to Customer if there is mutually signed Delivery-acceptance act. |
| * 1. Izpildītājs nekavējoties pēc Pakalpojuma izpildes paziņo Pasūtītājam par gatavību nodot Pakalpojumu, vienlaicīgi iesniedzot no savas puses parakstītu Pakalpojuma pieņemšanas – nodošanas aktu.
 | 4.8.Contractor immediately after Service execution notifies Customer of readiness to pass Service at the same time submitting signed Delivery-acceptance act. |
| * 1. Pēc Pasūtītāja pieprasījuma Izpildītājs 2 (divu) dienu laikā iesniedz Pasūtītājam informāciju par:
 | 4.9.At the request of Customer, Contractor in 2 (two) days submit information: |
| * + 1. uz to brīdi izpildītos Pasākuma norises organizēšanas rezultātus;
 | 4.9.1.At that moment fulfilled Performance process organization results; |
| * + 1. informāciju par faktoriem, kas traucē vai varētu traucēt sekmīgu Pakalpojumu izpildi.
 | 4.9.2.Information on the factors interfering or may interfere the successful execution of Service. |
| 4.10.Izpildītājs veic un nodod Pakalpojuma izpildi Pasūtītājam šajā Līgumā noteiktajā kārtībā, atbilstoši Pasūtītāja norādījumiem un normatīvajiem aktiem, kas regulē šādu Pakalpojumu sniegšanu. | 4.10.Contractor perform and pass Service execution to Customer as provided in this Contract, in accordance with Customer’s instructions and normative acts governing the provision of such Service. |
| 1. **LĪGUMA TERMIŅŠ UN TĀ LAUŠANA**
 | **5.TERMS OF CONTRACT AND ITS TERMINATION** |
| * 1. Līgums stājas spēkā brīdī, kad to parakstījuši abi Līdzēji, un ir spēkā līdz Līdzēju savstarpējo saistību pilnīgai izpildei.
 | 5.1.Contract enters into force the moment it is signed by both Parties, and is valid until the full execution of Parties’ mutual obligations. |
| * 1. Līgums var tikt izbeigts, Līdzējiem savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.
 | 5.2.Contract may be terminated by mutual written agreement of Parties or as provided in this Contract. |
| * 1. Pasūtītājs, nosūtot Izpildītājam rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu, ja iestājies vismaz viens no sekojošiem gadījumiem:
 | 5.3.Customer, by sending written notice to Contractor, is entitled to terminate Contract unilaterally, if occurs at least one of the following situations: |
| * + 1. Izpildītājs neievēro Līgumā noteikto Pakalpojuma izpildes termiņu, un ja Izpildītāja nokavējums ir sasniedzis vismaz 1 (vienu) dienu;
 | 5.3.1.Contractor fails to observe the terms of the Contract execution, and Contractor’s delay is at least 1 (one) day; |
| * + 1. Izpildītājs nepilda kādas citas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja Izpildītājs šādu neizpildi nav novērsis 5 (piecu) dienu laikā pēc attiecīga rakstiska Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas.
 | 5.3.2.Contractor fail to provide any other Contract obligations or duties and if Contractor’s failure is not remedied within 5 (five) days after Customer’s respective written notification. |
| * 1. Izbeidzot Līgumu 5.3. punktā noteiktajos gadījumos, Līdzēji sagatavo un abpusēji paraksta atsevišķu aktu par faktiski izpildīto Pakalpojuma apjomu un tā vērtību. Sagatavojot aktu, Līdzēji ņem vērā izpildīto darbu kvalitāti. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par saskaņā ar Līguma noteikumiem izpildīto Pakalpojumu, atbilstoši sagatavotajam aktam. Pasūtītājs samaksu šajā punktā minētajā gadījumā veic 10 (desmit) darba dienu laikā pēc šajā punktā minētā akta parakstīšanas.
 | 5.4.Upon termination Contract in cases mentioned in Articles 5.3, Parties shall prepare and sign mutual separate act of actually provided services and amount of its value. Preparing the act, Parties shall take into account the quality of executed works. Customer shall pay Contractor for Services by prepared act in accordance with Contract provisions. In case of this article situation, Customer shall pay within 10 (ten) working days after signing the act mentiond in this article. |
| 1. **LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA**
 | **6.CONTRACT’S PRICE AND PAYMENT PROCEDURE** |
| * 1. Par Pakalpojuma kvalitatīvu un savlaicīgu izpildi Pasūtītājs maksā Izpildītājam Līguma summu līdz EUR 27000 (divdesmit septiņi tūkstoši).
 | 6.1.Customer pays the Contractor price of Contract in amount to EUR **27000** (twenty-seven thousand ) for qualitative and timely executed Service. |
| * 1. Pasūtītājs apmaksā Izpildītājam sniegtos Pakalpojumus sekojošā kartībā:
 | 6.2.Customer pays for the Service provided by the Contractor in the following order: |
| * + 1. Avansa apmaksa ne vairāk kā 70% (septiņdesmit procenti) apmērā no Līguma summas, tiks veikta 10 (desmit) darba dienu laikā, pēc Izpildītāja rēķina saņemšanas dienas;
 | 6.2.1.An advance payment of no more than 70% (seventy percent) of the Contract price will be made within 10 (ten) working days after the Contractor's receipt of the invoice date; |
| * + 1. Pasūtītājs veic gala maksājumu, saskaņā ar pieņemšanas – nodošanas aktu, 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc Līdzēju pieņemšanas - nodošanas akta abpusējas parakstīšanas un rēķina saņemšanas no Izpildītāja, ja Pasūtītājs nav izvirzījis pretenzijas par Izpildītāja paveikto pakalpojumu šī Līguma noteiktajā kārtībā.
 | 6.2.2.Customer shall execute the final payment in accordance with Delivery –acceptance act, within 10 (ten) calendar days after mutual signing by Parties Delivery-acceptance act and the receipt of invoice from Contractor, if Customer has not raised complaints about the provided Service under this Contract provisions. |
| * 1. Līgumcenas summā ietvertas visas ar Pakalpojuma veikšanu saistītās izmaksas.
 | 6.3.Contract price amount includes all the expenses related to Service execution. |
| * 1. Nekvalitatīvi un Līguma noteikumiem neatbilstoši veikts Pakalpojums netiek pieņemts un apmaksāts.
 | 6.4.Poor quality and non-contract Services are not accepted and paid for. |
| 6.5.Gadījumā, ja Pasūtītājs nokavē šī Līguma 6.2.punktā noteiktos maksājumu termiņus, Izpildītājs ir tiesīgs aprēķināt soda naudu 0.1% (nulle komats viens procents) no kavētās summas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no līgumcenas. | 6.5.In case Customer delays the payment terms identified in Contract’s Article 6.2, the Contractor is entitled to calculate penalty 0.1% (zero point one percent) from the delayed sum for each day of delay, but not more than 10% (ten percent) of the Contract price. |
| 1. **KONFIDENCIALITĀTE**
 | **7.CONFIDENTIALITY** |
| * 1. Līdzēji apņemas ievērot pilnīgu konfidencialitāti attiecībā uz visiem jautājumiem, kas saistīti ar šo Līgumu, un bez abpusējas vienošanās nenodot jebkādus dokumentus vai informāciju trešajām personām.
 | 7.1.Parties undertake to respect complete confidentiality in respect of all issues relating to this Contract, and without mutual agreement do not pass any documents or information to third parties. |
| * 1. Šī Līguma nosacījumi neaizliedz Izpildītājam sniegt informāciju tā profesionāliem konsultantiem ar nosacījumu, ka personas, kam būs pieejama šī informācija, būs iepazinušies ar konfidencialitātes nosacījumiem un uzņemsies līdzīgus konfidencialitātes nosacījumus, kā šajā Līgumā.
 | 7.2.Provisions of this Contract shall not prohibit the Contractor to provide information to its professional advisers provided that the persons who will have access to this information will be familiar with the rules of confidentiality and will undertake similar confidentiality provisions like in this Contract. |
| * 1. Līguma punktos 7.1., 7.2. ietvertais pienākums un ierobežojumi neattiecas uz informāciju:
 | 7.3.Obligation and restrictions mentioned in Contract’s Articles 7.1., 7.2.do not apply to information: |
| * + 1. kura ir vai kļūst publiski pieejama, nepārkāpjot 7.punkta nosacījumus;
 | 7.3.1.Which is or becomes publicly available, not violating the provisions of Article 7; |
| * + 1. kura ir vai kļūst zināma no citiem avotiem, kurai nav noteikti informācijas izpaušanas ierobežojumi;
 | 7.3.2.Which is or becomes available from other sources without defined restrictions of information disclosure; |
| * + 1. kuras izpaušana nepieciešama tiesisku vai profesionālu pienākumu ietvaros vai pēc varas iestāžu pieprasījuma Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos.
 | 7.3.3.If disclosure is necessary for legal or professional responsibilities at the request of the authorities in accordance with cases specified in normative acts of the Republic of Latvia. |
| 1. **STRĪDU IZSĶIRŠANAS KĀRTĪBA**
 | **8.RESOLUTION OF DISPUTES** |
| * 1. Strīdus, kas Līdzējiem var rasties Līguma izpildes laikā, Līdzēji risina savstarpēji vienojoties, bet, ja tas nav iespējams, Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā.
 | 8.1.Disputes which may arise during the execution of Contract, Parties settle by mutual agreement, but if it is not possible, it shall be settled in accordance with procedures of legislation of the Republic of Latvia. |
| 1. **NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI**
 | **9.FORCE MAJEURE** |
| * 1. Ja kāds no Līdzējiem nevar izpildīt Līguma saistības no sevis neatkarīgu un iepriekš neparedzētu apstākļu, tādu kā dabas stihijas, kara stāvokļa, politiskās situācijas, kompetentu valsts iestāžu aizliegumu dēļ, Līguma izpilde tiek atlikta.
 | 9.1.If any of Parties can not comply with Contract obligations due to self-independent and unforeseen circumstances, such as natural disasters, state of war, political situation, the ban of competent national authorities, the execution of Contract is postponed. |
| * 1. Līdzējs, kuram kļuvis neiespējami izpildīt Līgumu 9.1.punktā minēto faktoru dēļ, 5 (piecu) dienu laikā paziņo otram Līdzējam par šādu apstākļu rašanos vai izbeigšanos. Ja paziņojums nav izdarīts paredzētajā laikā, vainīgais Līdzējs zaudē tiesības atsaukties uz nepārvaramu varu.
 | 9.2.Party who is unable to fulfil the Contract due to the factors mentioned in Article 9.1, within 5 (five) days shall notify other Party of the occurrence of such circumstances or ending. If notification is not made in prescribed time, the guilty Party shall lose the right to rely on force majeure. |
| 1. **CITI NOTEIKUMI**
 | **10.OTHER PROVISIONS** |
| * 1. Šis Līgums ir saistošs Līdzēju tiesību un saistību pārņēmējiem.
 | 10.1.This Contract shall be binding on the Parties’ legal successors. |
| * 1. Līgums sagatavots latviešu un angļu valodās un parakstīts 2 (divos) eksemplāros, katrs uz 6 (sešām) lapām, pa vienam eksemplāram katram Līdzējam. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Līgumam ir 2 (divi) pielikumi uz 2 (divām) lapām.
 | 10.2.Contract is prepared in Latvian and English and signed in 2 (two) copies, each of 6 (six) pages, one copy for each Party. Both copies of Contract have equal legal force. Contract has 2 (two) annexes on 2 (two) pages. |
| * 1. Par Līguma grozījumiem un papildinājumiem Līdzēji vienojas rakstiski. Rakstiskās vienošanās pievienojamas Līgumam un tās kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
 | 10.3.Parties agree in writing on the amendments and supplements to Contract. Written agreements are added to the Contract and they become integral part of Contract. |
| * 1. Jautājumi, kas nav noteikti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.
 | 10.4.Questions if not defined in this Contract shall be settled in accordance with current normative acts of the Republic of Latvia . |
| * 1. Kādam no šī Līguma noteikumiem zaudējot spēku normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos un šādā gadījumā Līdzējiem ir pienākums piemērot Līgumu spēkā esošo normatīvo aktu prasībām.
 | 10.5.If any of the provisions of this Contract shall lose its power in case of changes in normative acts, Contract does not lose its power in other Articles and Parties are obliged to apply Contract to existing demands of normative acts. |
| * 1. Neviens no Līdzējiem nedrīkst nodot savas saistības, kas saistītas ar Līgumu, trešajai personai bez otra Līdzēja rakstiskas piekrišanas.
 | 10.6.None of the Parties shall transfer their obligations related to Contract to the third person without the other Party’s written consent. |
| * 1. Ja kādam no Līdzējiem tiek mainīts juridiskais statuss, atrašanās vieta vai citi rekvizīti, tad tas nekavējoties paziņo par to otram Līdzējam.
 | 10.7.If any of the Parties has changed its legal status, location or other details it shall immediately notify the other Party. |
| * 1. Lai nodrošinātu kvalitatīvu Līgumā minēto saistību izpildi, operatīvo jautājumu risināšanai, Pakalpojumu kvalitātes kontrolei un nodošanas – pieņemšanas akta parakstīšanai Līdzēji nozīmē kontaktpersonas Līguma izpildes laikā:
 | 10.8.In order to ensure the fulfilment quality of Contract’s obligations, operational issues, control of Service quality and for the signing of Delivery-acceptance act, for the period of Contract execution Parties assign contact persons: |
| * + 1. no Pasūtītājs puses: Jēkabpils pilsētas pašvaldības Kultūras pārvaldes direktore Inta Ūbele, mob.tālr.+371 29209982, e-pasta adrese: inta.ubele@jkp.lv;
 | 10.8.1.From Customer’s side: Jēkabpils city self-government, Culture Department director Inta Ūbele, mob.tel.+371 29209982, e-mail: inta.ubele@jkp.lv; |
| 10.8.2.no Izpildītāja puses: N.Jankins, tel.: +79214159392; e-mail: spbopera@bk.ru | 10.8.2.From Contractor’s side: N.Jankins, telephonel./fax: +79214159392; e-mail: spbopera@bk.ru |
| * 1. Šim Līguma neatņemamas sastāvdaļas ir sekojoši pielikumi:
 | 10.9.Integral parts of this Contract are the following annexes: |
| * + 1. Tehniskā specifikācija (Tehniskais piedāvājums) - 1.pielikums;
 | 10.9.1.Technical specification (Technical offer) – Annex 1; |
| * + 1. Finanšu piedāvājums – 2.pielikums.
 | 10.9.2.Financial offer – Annex 2. |
| **11.PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI** | **11.DETAILS OF THE PARTIES AND SIGNATURES** |
| **Pasūtītājs/Customer:** **Jēkabpils pilsētas pašvaldība/Jekabpils city self-government**Juridiskā adrese/Legal address: Brīvības iela/street 120,Jēkabpils, LV-5201Reģ.Nr./VAT 90000024205PVN Reģ.Nr. LV 90000024205Banka/Bank: AS SEB bankaBankas kods/ SWIFT code: UNLALV2XKonta Nr/ Account Nr: LV87UNLA0009013130793Domes priekšsēdētāja vietnieks sociālos jautājumos/ Council deputy chairman on social issues\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/J.Raščevskis/ | **Contractor:****„Global Partnership OÜ”**Legal address Pae iela 21, Tallina, Harju rajons, Igaunija 11415Bank: AS SEB Pank SWIFT code: EEUHEE2X Account Nr. EE221010220230575227Director\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_N.Jankins / |

Pielikums Nr.1

**TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA**

(TEHNISKAIS PIEDĀVĀJUMS)

***„Krievijas Valsts kamermūzikas teātra “Sanktpēterburgas opera” izrādes “Seviļas bārddzinis” nodrošināšana Krustpils brīvdabas estrādē 23.07.2016”***

|  |  |
| --- | --- |
| **Pasūtītāja prasības**  | **Pretendenta piedāvājums***(savu piedāvājumu aizpilda Pretendents)* |
| Nodrošināt Krievijas Valsts kamermūzikas teātra "Sanktpēterburgas opera" J. Aļeksandrova režijā iestudēto D. Rosīni operu “Seviļas bārddzinis” (*2 h un 30 min, 2 cēlienos)* Krustpils brīvdabas estrādē 23.07.2016., t.sk. nodrošinot:1. Sekojošu solistu dalību izrādē:
	1. Figaro – Jadgars Juldaševs;
	2. Aļmaviva – Deniss Zakirovs;
	3. Rozina – Irina Skaženiks/ Karolina Šapovalova;
	4. Bartolo – Jurijs Boršcevs/ Antons Morozovs;
	5. Bazilio – Nikolajs Mihaļskis/ Vladimirs Feljauers;
	6. Fiorello – Jefims Rastorgujevs/ Jegors Čubakovs;
	7. Berta – Natālija Pleškova/ Natālija Kočubejs;
	8. Ambrodžio – Deniss Ahmetšins/ Jefims Rastorgujevs.
2. Kori 7 dziedātāju un orķestri 36 mūziķu (ar instrumentiem) sastāvā, pārējo izrādes nodrošināšanai nepieciešamo personālu ne vairāk kā 24 personu sastāvā;
3. Izrādes scenogrāfijas, skaņas un gaismas partitūras piemērošanu Krustpils brīvdabas estrādes specifikai, tāpat skatuves rekvizītus un kostīmus māksliniekiem.
 | Krievijas Valsts kamermūzikas teātra "Sanktpēterburgas opera" J. Aļeksandrova režijā iestudēto D. Rosīni operu “Seviļas bārddzinis” (*2 h un 30 min, 2 cēlienos)* Krustpils brīvdabas estrādē 23.07.2016., t.sk. nodrošinot:1. Sekojošu solistu dalību izrādē:
	1. Figaro – Jadgars Juldaševs;
	2. Aļmaviva – Deniss Zakirovs;
	3. Rozina – Irina Skaženiks/ Karolina Šapovalova;
	4. Bartolo – Jurijs Boršcevs/ Antons Morozovs;
	5. Bazilio – Nikolajs Mihaļskis/ Vladimirs Feljauers;
	6. Fiorello – Jefims Rastorgujevs/ Jegors Čubakovs;
	7. Berta – Natālija Pleškova/ Natālija Kočubejs;
	8. Ambrodžio – Deniss Ahmetšins/ Jefims Rastorgujevs.
2. Kori 7 dziedātāju un orķestri 36 mūziķu (ar instrumentiem) sastāvā, pārējo izrādes nodrošināšanai nepieciešamo personālu ne vairāk kā 24 personu sastāvā;
3. Izrādes scenogrāfijas, skaņas un gaismas partitūras piemērošanu Krustpils brīvdabas estrādes specifikai, tāpat skatuves rekvizītus un kostīmus māksliniekiem.
 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Jā/nē |
| Nolikuma 2.pielikumā pievienotā „Tehniskā specifikācija” Pretendentam ir saprotama un viņš ir gatavs to izpildīt. | Jā |
| Pretendenta pārstāvis |  |
|  | **Direktors Nikolajs Jankins**  (amats, paraksts, vārds, uzvārds) |

###

Pielikums Nr.2

### FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

|  |  |
| --- | --- |
| Kam | Jēkabpils pilsētas pašvaldība Brīvības ielā 120, Jēkabpils, LV-5201 |
| Pretendents | **SIA „Global Partnership OÜ”** |
| Adrese | Pae iela 21, Tallina, Harju rajons, Igaunija 11415 |
| Datums |  |
| Pretendenta kontaktpersona(vārds, uzvārds, amats, telefons) | **Nikolajs Jankins, direktors**Tel. nr. +79214159392E-mail: spbopera@bk.ru |

Piedāvājam veikt ***izrādes******“Seviļas bārddzinis”******nodrošināšanu Krustpils brīvdabas estrādē 23.07.2016*** saskaņā ar iepirkuma JPP 2016/31līguma projektu par piedāvājuma cenu:

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Cena** (EUR bez PVN) \* |
| Krievijas Valsts kamermūzikas teātra “Sanktpēterburgas opera” izrādes “Seviļas bārddzinis” nodrošināšana Krustpils brīvdabas estrādē 23.07.2016 | **27000.00** |

\*iekļautas arī visas ar izrādes nodrošināšanu saistītās transporta izmaksas.

**Divdesmit septiņi tūkstoši euro**

(Cena EUR bez PVN vārdiem)

1. **SIA „Global Partnership OÜ”** *(Pretendenta nosaukums)* apliecinām piedāvājumā sniegto ziņu patiesumu un precizitāti.
2. piekrītam visām iepirkuma JPP 2016/31 nolikumā izvirzītajām prasībām;
3. pilnībā piekrītam līgumprojekta nosacījumiem.
4. **SIA „Global Partnership OÜ”** *(Pretendenta nosaukums)*, parakstot šo finanšu piedāvājumu, apliecina, ka veiks visus nepieciešamos darbus par šajā finanšu piedāvājumā norādīto cenu.

Pretendenta nosaukums: **SIA „Global Partnership OÜ”**

Reģistrēts Igaunija, **26.03.2014, Reģ. Nr.** **12635181**

 (kur, kad, reģistrācijas Nr.)

Juridiskā adrese: Pae iela 21, Tallina, Harju rajons, Igaunija 11415

Biroja adrese: Pae iela 21, Tallina, Harju rajons, Igaunija, 1415

Bankas rekvizīti: AS SEB Pank,

SWIFT KODS: EEUHEE2X, EE221010220230575227

Telefons: +79214159392, E-pasta adrese: spbopera@bk.ru

|  |  |
| --- | --- |
|  | Jā/nē |
| Nolikuma 2.pielikumā pievienotā „Tehniskā specifikācija” Pretendentam ir saprotama un viņš ir gatavs to izpildīt. | Jā |
| Pretendenta pārstāvis |  |
|  | **Direktors Nikolajs Jankins**  (amats, paraksts, vārds, uzvārds) |